

**IDEOLOGY IN TRANSLATING CULTURAL WORDS ON
AHMAD FAUDI'S *NEGERI 5 MENARA* INTO *THE LAND OF
FIVE TOWERS* BY ANGIE KILBANE**

THESIS

Presented in partial fulfillment of the requirements for the
completion of Strata 1 Program of the English language
Department specialized in Translation



By:
Ardhian Nugrahanto
C11.2008.00988

**FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2012**

PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Department, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 11, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.

First Examiner

Sunardi, S.S., M.Pd.

First Advisor

As Second Examiner

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Second Advisor

As Third Examiner

Raden Arief Nugroho, S.S., M.Hum.

Approved by:

Dean of

Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

STATEMENT OF ORIGINALITY

I hereby certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis, opinions or findings of others are cited with respect to ethical standard.

Semarang, 27 July 2012

Ardhian Nugrahanto

MOTTO

Judge nothing, you will be happy. Forgive everything, you will be happier. Love everything, you will be happiest.

–Sri Chinmoy

Life is not about waiting for the storm to pass, it is about learning to dance in the rain.

-@InspireUs

They always say time changes things, but you actually have to change them yourself.

–Andy Warhol

Take the first step in faith. You do not have to see the whole staircase, just take the first step.

– Martin Luther King Jr.

Man Jadda Wajada. Siapa yang bersungguh-sungguh pasti sukses.

–*Negeri 5 Menara*

Man Shabara Zhafira. Siapa yang bersabar akan beruntung.

–*Negeri 5 Menara*

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- Allah SWT;
- My beloved mother;
- My father;
- My brother and my sister in law;
- All my family;
- All my dearest friends.

ACKNOWLEDGEMENT

At the happiest moment, I wish a prayer to Allah SWT for blessing me during the writing of this thesis. This thesis would not have been done without the helps and supports from many people.

Therefore, I would like to express my sincere thanks and appreciations to the following people who have assisted me in completing this thesis:

1. Mr. Sunardi, S.S., M.Pd., Head of English Department of Strata 1 Program, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University;
2. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd., Dean of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, and as my first advisor, who encouraged me with valuable guidance and advice in completing this thesis and give me permission to conduct this study;
3. Mrs. Rahmanti Asmarani, S.S., M.Pd., thesis coordinator of Strata 1 Program, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, and as my second advisor, who encouraged me with valuable guidance and advice in completing this thesis and give me permission to conduct this study;
4. All lecturers of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, supported, and guided me during my academic years;
5. All staffs of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for their kindness in helping me during my academic years;

6. Librarian of Self-Access Center, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for their permission to use some valuable references during the writing of this thesis;
7. My beloved parents, my mother and my father, for their love, support, and never ending prayers;
8. My elder brother, my sister in law, and all my family, for their wishes, love and support;
9. All my friends in Klaten and Semarang, my good friends in high school, my good friends in college, and my friends in Ngesrep, for their wishes and support;
10. All my friends in Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for their wishes and support, also for all the good and sweet memories during all this years, it will always remain in my heart, thanks;
11. The last but not least, everyone who has helped me during the writing of this thesis. Thank you very much.

Hopefully, this thesis will be useful for everyone who wants to gain some information and knowledge about translation study, especially for the students of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University. Furthermore, I do realize that due to my limited ability this thesis is still far beyond perfect. Therefore, I am very welcome for any comments, suggestions, and criticisms.

Semarang, 27 July 2012

Ardhian Nugrahanto

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
PAGE OF APPROVAL	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	7
1.3 Scope of the Study	7
1.4 Objective of the Study	7
1.5 Significance of the Study	8
1.6 Thesis Organization	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
2.1 Theory of Translation	11
2.2 Cultural Translation	17
2.3 Cultural Words	18

2.4	Translation Method	21
2.5	Ideology in Translation	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD		31
3.1	Research Design	31
3.2	Unit of Analysis	32
3.3	Source of Data	32
3.4	Technique of Data Collection	32
3.5	Technique of Data Analysis	33
CHAPTER IV DATA ANALYSIS		35
4.1	Finding of Ideology in Translation Used	35
4.2	The Discussion of the Finding	36
4.2.1	Foreignization	37
4.2.1.1	Ecology	37
4.2.1.2	Material Culture	39
4.2.1.3	Social Culture	47
4.2.1.4	Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts	51
4.2.2	Domestication	60
4.2.2.1	Ecology	60
4.2.2.2	Material Culture	63
4.2.2.3	Social Culture	70
4.2.2.4	Organizations Customs, Activities, Procedures, Concepts	73
4.2.2.5	Gestures and Habits	79

4.3	Finding of Translation Method Used	81
4.4	The Discussion of the finding	82
4.4.1	Exotic Method	82
4.4.2	Cultural Borrowing Method	84
4.4.3	Calque Method	86
4.4.4	Communicative method	87
4.4.5	Adaptation Method	90
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		92
5.1	Conclusion	92
5.2	Suggestion	93
BIBLIOGRAPHY		94
APPENDIX		96

LIST OF TABLES

Table 4.1 Ideology in Translation	35
Table 4.2 Ecology Translated Using Foreignization	38
Table 4.3 Material Culture Translated Using Foreignization	39
Table 4.4 Social Culture Translated Using Foreignization.....	47
Table 4.5 Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts Translated Using Foreignization	52
Table 4.6 Ecology Translated Using Domestication	61
Table 4.7 Material Culture Translated Using Domestication	63
Table 4.8 Social Culture Translated Using Domestication	70
Table 4.9 Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts Translated Using Domestication	73
Table 4.10 Gestures and Habits Translated Using Domestication	80
Table 4.11 Translation Method	81
Table 4.12 Exotic Method	83
Table 4.13 Cultural Borrowing Method	85
Table 4.14 Calque Method	86
Table 4.15 Communicative Method	88
Table 4.16 Adaptation Method	90

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Translation Process	14
Figure 2.2 Newmark's V Diagram	22
Figure 2.3 Translation Method Simplified by Hoed	25

LIST OF APPENDIX

Appendix 1. Ideology and Translation Method 96

ABSTRACT

The thesis is entitled *Ideology in Translating Cultural Words on Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara into The Land of Five Towers by Angie Kilbane*. There are two objectives; finding the mostly used ideology in translating the cultural words found in the novel, and finding the translation method applied in translating the cultural words.

The data is collected and analyzed using documentation method and qualitative method because the main sources of this research are texts. There are two main sources; the novels *Negeri 5 Menara* and *The Land of Five Towers*. The Indonesian is the source language text and the English is the target language text. The collected data were analyzed through following steps; reading the novel, finding the cultural words in both novels, classifying the cultural words, ideology and method, counting the data, presenting the data, explaining the data analysis, then drawing conclusion.

There are 347 cultural words with different translation found in the novels. The most frequently used ideology in translating cultural words in the novel *The Land of Five Towers* is foreignization with 186 data (53,60%). Meanwhile, there are 161 data which are translated using domestication (46,40%). Nevertheless, the usage of both ideologies is pretty equal with the different of only 25 data (7,20%) which is very slight, meaning that the translator is trying to find the middle point of the usage between the two ideologies.

There are 5 (five) translation methods applied in translating cultural words of Ahmad Fuadi's *Negeri 5 Menara* into *The Land of Five Towers*: exotic method; cultural borrowing method; calque method; communicative method; and adaptation method. There are 3 (three) methods oriented toward the source text applied: exotic method; cultural borrowing method; calque method. There are 2 (two) methods oriented toward the target text applied: communicative method and adaptation method. There are 159 data that were translated using exotic method (45,82%); 14 data using cultural borrowing method (04,03%); 13 data using calque method (03,75%); 133 data using communicative method (38,83%); 28 data using adaptation method (08,07%).

Keywords: *Cultural Words, Ideology, Translation, Translation Method*